

βοῦν²⁵⁷ αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν
 bue suo o il asino da la mangiatoia e conduce
 ποτίζει; **16** ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραὰμ οὕσαν, ἣν ἔδησεν ὁ
 dissetare? questa ma figlia Abramo essendo, quella legata il
 σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ
 satana ecco dieci e otto anni, non deve rovesciare da il
 δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; **17** καὶ ταῦτα λέγοντος
 legame questo il giorno il sabato? e queste dicendo
 αὐτοῦ κατησχύνοντο²⁵⁸ πάντες οἱ ἀντικείμενοι²⁵⁹ αὐτῷ, καὶ πᾶς
 lui si vergognavano tutti i anteponevano a lui, e tutta
 ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ'
 la folla gioiva sopra tutte le gloriose le divenute sotto
 αὐτοῦ. **18** Ἔλεγεν οὖν· τίτι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
 lui. Diceva dunque: chi simile è il regno il Dio
 καὶ τίτι ὁμοιώσω αὐτήν; **19** ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν
 e chi assomiglierò esso? simile è chicco senape, quale
 λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ, καὶ ἠύξησεν καὶ
 prende uomo getta dentro orto se stesso, e cresce e
 ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
 divenuto dentro albero, e i uccelli il cielo
 κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. **20** Καὶ πάλιν εἶπεν· τίτι
 nidificano in i ramoscelli suoi. E ancora disse: chi
 ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ; **21** ὁμοία ἐστὶν ζύμῃ, ἣν
 assomiglierò il regno il Dio? simile è lievito, quella
 λαβοῦσα γυνὴ [ἐν]έκρυπεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ
 prendendo donna in nascosto dentro farina misura tre fino a quello
 ἐζυμώθη ὅλον. **22** Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας
 lievitato intero. E andava attraverso giù città e villaggi
 διδάσκων καὶ πορείαν²⁶⁰ ποιούμενος²⁶¹ εἰς Ἱεροσόλυμα. **23** Εἶπεν δέ
 insegnando e avanzava dirigendosi dentro Gerusalemme. Disse ma
 τις αὐτῷ· κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; ὁ δὲ εἶπεν πρὸς
 chi a lui: signore, se pochi i salvati? il ma disse presso
 αὐτούς· **24** ἀγωνίζεσθε²⁶² εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας, ὅτι
 loro: lottate entrare attraverso la stretta porta, che
 πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.
 molti, dico voi, cercheranno entrare e non avranno forza.

²⁵⁷ βοῦν - bue, toro, vacca

²⁵⁸ κατησχύνοντο - giù sfigurato, giù deformato, disonorare, svergognare, umiliare, arrossire per la vergogna, mi vergogno quando sono respinto o quando la mia speranza è un'illusione

²⁵⁹ ἀντικείμενοι - in cambio di una posizione, essere contrario, opporsi, avverso, sono inconciliabile

²⁶⁰ πορείαν - da procedere, nel senso di progresso verso, raggiungere, muoversi per raggiungere, qui e Gc 1:11

²⁶¹ ποιούμενος - fare, con designazione di tempo passare, trascorrere, dirigersi, muoversi, *cammin facendo*

²⁶² ἀγωνίζεσθε - competere, lottare, combattere, sforzarsi con vigore e sacrificio in una competizione, competere con impegno nei giochi ginnici, lottare o combattere contro difficoltà e pericoli, gareggiare per il premio sportivo, da questo termine deriva *agonismo*, più che semplice divertimento sportivo e *agonia*